



HOLA! UN ENFOQUE HOLÍSTICO EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS PARA NIÑOS

[SPAIN]



El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea. Esta publicación (comunicación) es responsabilidad exclusiva de su autor. La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.

Karine Van Thienen, Coordinadora del proyecto

Introducción

Para los jóvenes europeos es muy importante conocer lenguas extranjeras. Este conocimiento les brindará la posibilidad de viajar, de descubrir otras culturas y otras costumbres, de hacer amigos fuera de su país y, en definitiva, de enriquecerse como personas. El conocer lenguas extranjeras es uno de los objetivos prioritarios para Europa. Las reformas más recientes, encaminadas a lograr el objetivo de integrar oportunidades para la sensibilización y la iniciación lingüística y reformar la formación inicial del profesorado, han sido concebidas para facilitar el acceso de los jóvenes al aprendizaje de lenguas. Las nuevas vías hacia la igualdad, vías que incluyen a aquellos alumnos que tienen “problemas”, precisan de una calidad de la enseñanza/aprendizaje distinta con el fin de incluir a todos en proyectos y currículos educativos y de formación. Está claro que este camino debe comenzar en la educación elemental, etapa en la que se plantan las semillas de futuro.

Todos tenemos nuestra propia tradición en la enseñanza de lengua y estamos orgullosos de ella. El niño que llega a su primera clase de lengua se encuentra aún en una etapa de aprendizaje natural. Ha aprendido a explorar el universo que le rodea y toma nota de lo que significa algo para él acorde a su cultura familiar y al entorno en el que vive. En la escuela descubre una cultura escolar basada en creencias sólidas. Dentro de esta cultura aprende cosas que no aprendería necesariamente fuera del contexto escolar, siguiendo métodos y enfoques que han probado su eficacia. HOLA! quiere incluir ambos universos, el doméstico y el académico, y hacerlos emerger para que se enriquezcan mutuamente dentro de un enfoque que concilie al mismo tiempo un aprendizaje eficaz y divertido.

HOLA! Un desafío

El mayor desafío de HOLA! es llevar a buen término un enfoque holístico en el aprendizaje de lenguas para niños. Nuestro principal objetivo es capacitar al alumnado para que aprenda una lengua extranjera utilizándola y divirtiéndose mientras la descubre. Por lo tanto, nuestro punto de partida es el universo infantil, su realidad cotidiana.

Los objetivos de HOLA! son los siguientes:

En primer lugar, influir de forma positiva en la motivación del niño para que éste asocie placer y aprendizaje y sea consciente de su progreso por medio de la autoevaluación y de evaluación de sus pares. También haciéndole reflexionar sobre el impacto y el poder que puede otorgarle el manejo de una lengua extranjera.

En segunda lugar, desarrollar estrategias para la organización de aula que faciliten la puesta en práctica del enfoque holístico.

En tercer lugar, por medio de cursos Comenius, ofrecer oportunidades de inmersión a los maestros que quieran mejorar su nivel lingüístico.

Finalmente, apoyar a los centros escolares para la integración de HOLA! en la práctica cotidiana de los maestros de lengua extranjera, reflexionando juntos sobre las condiciones necesarias para la aplicación del enfoque a gran escala.

Con el fin de lograr nuestros objetivos hemos establecido una serie de principios didáctico-pedagógicos basados en la investigación sobre la adquisición de segundas lenguas, en la investigación sobre el funcionamiento del cerebro, en la vida cotidiana de los jóvenes y en el bienestar infantil. Estos principios se ofrecen como ejemplos prácticos que nosotros denominamos “materiales” y que se presentan de dos maneras. En primer lugar, narrando lo acontecido en el aula durante las clases experimentales. En segundo lugar, analizando la experiencia de aula y haciendo explícitos nuestros principios. Una plantilla pedagógica que denominamos plantilla HOLA! ofrece una perspectiva general de los aspectos más importantes de la unidad didáctica propuesta. Algunas clases experimentales han sido grabadas en vídeo con el fin de ilustrar lo acontecido en el aula. Estas grabaciones sirven como base de reflexión para los cursos Comenius dirigidos a todos aquellos implicados en la enseñanza de lenguas extranjeras en Educación Primaria. Los productos del proyecto destinados al público están publicados en nuestra página web (www.holaforkids.be)

La publicación en inglés tiene una hermana gemela en francés: *HOLA! Une approche holistique de l'apprentissage des langues*. Además de los principios teóricos, la publicación en francés contiene ejemplos de materiales puestos en práctica en clases de francés. Ambas publicaciones sirven como aperitivo a los asistentes a nuestro curso anual Comenius, que será anunciado en nuestra página web.

HOLA! holístico

HOLA! es un enfoque holístico para la enseñanza de lenguas, lo que significa que HOLA! considera al aprendiz, al profesor, a la lengua y al mundo como un todo. Su visión general es la de ofrecer “oportunidades para todos”, en el ámbito escolar, además de combatir el fracaso escolar y la falta de motivación. HOLA! es un enfoque positivo y optimista.

Un enfoque analítico para la enseñanza de lenguas consistiría en fragmentar la lengua en partes que se irían superponiendo para reconstruir dicha lengua progresivamente, desde las partes más simples a las más complejas. Se trataría de un tipo de enfoque basado en el principio de que la gramática capacita al aprendiz para la formulación de oraciones únicas que no se han formulado antes. La producción de oraciones correctas requiere sin embargo mucho tiempo, paciencia y esfuerzo por parte del aprendiz de una lengua lo que puede conducirle a abandonar dicho aprendizaje antes de haber adquirido las suficientes estructuras y palabras que le permitan decir algo con sentido. Un enfoque analítico puede ser beneficioso para el tipo de alumnos denominados “buenos aprendices de lenguas”.

HOLA! quiere incluir a todos los aprendices, no sólo aquellos que poseen una inteligencia lingüística, sino también a aquellos que tienen menos confianza en sí mismos, aquellos que temen cometer errores, aquellos que tienen dificultades para memorizar las reglas gramaticales y para aplicarlas. El aprendiz HOLA! es aceptado y respetado tal como es. No es una “máquina que produce oraciones correctas”. Aprende haciendo, dibuja, crea y utiliza su imaginación. Sus inquietudes se tienen en consideración. El profesor lo coge de la mano, le hace reflexionar sobre su estilo de aprendizaje, sus cualidades, sus emociones y sus logros para que sea consciente de quién es y para que se siente seguro. El aprendiz HOLA! escoge, negocia, se implica. Se reconocen sus necesidades de pertenencia a un grupo, de competencia y de autonomía. De hecho, es un aprendiz que desea llevarse bien con el profesor, quiere que este reconozca sus méritos y necesita cierto espacio vital para poder elegir. La oportunidad de elegir y la de reflexionar son el primer paso para que el aprendiz sea dueño de su aprendizaje. Por medio de las estrategias de aprendizaje apropiadas, el docente ayuda al aprendiz a convertirse en la persona que éste quiere ser, valorando sus capacidades y sus aptitudes, haciéndole consciente de su progreso y conduciéndole hacia la autonomía en su aprendizaje.

También la lengua que aprende es considerada como un todo, aunque compuesta de varias capas. La capa central es la de los elementos lingüísticos: vocabulario, morfología, estructuras sintácticas y elementos fonológicos. Alrededor de estos micro elementos se encuentra la capa del discurso: la manera en que dichos elementos discretos son secuenciados para convertirse en un texto oral o escrito, siguiendo las convenciones y tradiciones de la lengua. Alrededor del nivel discursivo encontramos la pragmática: la lengua sirve para impactar en los demás: como convencer, seducir, refutar, expresar lo que nos gusta y lo que no... La capa exterior es la cultura, las convenciones, los hábitos y la conducta de grupos concretos de personas. Si el aprendiz quiere acceder a un grupo e integrarse en él, adoptará los hábitos que éstos practiquen. La pragmática le ayudará cuando opte por mantener cierta distancia con el grupo, aunque siga perteneciendo a él.

El enfoque HOLA! también tiene en cuenta el “lenguaje de formulas”, grupos prefabricados de palabras que se pueden utilizar a la hora de producir mensajes. Es un tipo de aprendizaje denominado “chunk learning”, un universo al que el aprendiz accede cuando es expuesto a rimas infantiles, canciones, historias para niños... En primer lugar aprende expresiones “listas para usar” que necesitará para formular lo que es significativo para él. Después de algún tiempo, cuando haya acumulado un cierto número de expresiones – lo que se denomina corpus- el aprendiz comenzará a analizar parte de las oraciones para descubrir de forma inconsciente determinados patrones y reglas. Es la etapa en la que el niño comete sus primeros errores, la etapa en la que se arriesga a crear algo nuevo a partir de lo que ya sabe y simplifica o generaliza las regularidades de la lengua objeto de estudio. Las primeras reglas gramaticales surgirán cuando el niño haya alcanzado el nivel de madurez necesario para interiorizarlas.

El universo HOLA! es el entorno del niño. El lenguaje que aprende hace referencia a la parte del mundo en que se siente cómodo y a la parte que desea explorar. La autenticidad es un valor esencial en este universo: el mundo infantil con sus intereses, su tecnología, sus medios, sus necesidades de comunicación, de exploración y de información. Por medio de experiencias del mundo real “auténticas”, el niño será capaz de ir más allá del estereotipo y considerar como un ser humano al hablante de la lengua objeto de estudio, en parte parecido a él, en parte diferente.

El docente HOLA! está completamente inmerso en el proceso de enseñanza aprendizaje y cuida de forma especial de todo su alumnado. Por medio de la observación tiene una visión clara de lo que cada niño puede ofrecer al grupo. Sabe planificar, instruir y estructurar y se comporta como un aliado del aprendiz en el proceso de adquisición de una lengua extranjera. Es un docente que facilita, apoya, anima, guía, formula preguntas, ofrece dónde elegir, observa y anima al alumnado a reflexionar. Es también un aprendiz modelo que hace visibles ante sus alumnos sus propias estrategias de aprendizaje y de resolución de problemas. Es flexible y se siente cómodo con la lengua que enseña. Hace que el niño se sienta seguro en el entorno en el que puede progresar a su propio ritmo. Antes de intervenir o de explicar algo explota al máximo los recursos que el aprendiz o sus compañeros puedan aportar. También sabe como poner e a sus alumnos en contacto de modo que puedan aprender el uno del otro. De esta manera el aula se convierte en un entorno seguro donde se encuentran y se combinan distintos talentos y capacidades para formar un rico cóctel.

Un enfoque holístico es una metodología que considera al aprendiz como un todo, permite que se sienta seguro y feliz interactuando con personas reales, en un ambiente real en consonancia con quien elige ser y a un ritmo que maximiza su potencial individual. Todo esto implica un aprendizaje y una enseñanza de la lengua que le permite descubrir, pensar, sentir, imaginar y practicar un lenguaje concebido como vehículo de cultura y como forma de socialización.

Michael O'Neil, Brussels, October 2007

La evaluación HOLA!

Todos nosotros disponemos de muchas herramientas para evaluar. Algunas nos sirven para medir la actuación de nuestros aprendices, otras para valorar su aprendizaje. Un enfoque para la enseñanza/aprendizaje de una lengua debe ofrecer herramientas que facilite la evaluación de nuestros objetivos. La evaluación HOLA! está concebida para reforzar el aprendizaje y por ende su evaluación. Su principal objetivo es poner de manifiesto cuál es la situación del momento y determinar con precisión los pasos a seguir en el proceso de aprendizaje. El enfoque HOLA! es holístico y por tanto holística su evaluación. El aprendiz, la lengua y el universo infantil son considerados como un todo. Se progresa al mismo tiempo en el conocimiento, en las destrezas y en las actitudes. No se trata simplemente del proceso cognitivo, los procesos afectivos y sociales son también parte del proceso de reflexión, incluyendo la toma de conciencia y la utilización de las estrategias y los estilos de aprendizaje. El profesor y el alumno aúnan sus esfuerzos y redefinen cómo avanzar de un modo constante.

El portfolio HOLA!

Cada sistema escolar evalúa de forma particular. Algunos países poseen un sistema de exámenes centralizado. Otros dejan su organización en manos de los centros escolares siguiendo directrices más o menos rígidas. En este último caso existe un sistema de inspección que valida tales decisiones. La tendencia actual en Europa se encamina hacia sistemas de auto-evaluación. HOLA! no desea excluir ninguno de estos sistemas y para ello propone un enfoque flexible basado en un portfolio. Dentro del universo HOLA! el portfolio significa interacción entre diversos agentes – el alumnado, el profesorado, la escuela, los padres, etc. – en una cultura abierta, inclusiva y transparente. El portfolio hace referencia a un modo de ser y de aprender colaborativo. Es una filosofía en la que la evaluación es respetuosa y provechosa. El niño es comparado a sí mismo a lo largo del tiempo. Es un instrumento cuyo objetivo es hacer consciente al alumno de lo que ha aprendido y cómo lo ha aprendido, cuál ha sido su progreso y el siguiente paso que debe dar, además de hacerle saber quién puede ayudarlo en el camino y cómo debe ser esta ayuda. Los logros del aprendiz son importantes además de servir de catalizadores de su motivación.

Creemos que es muy importante ser consciente de lo que se ha logrado tanto en lo relativo a la adquisición de la lengua (lo que el aprendiz sabe hacer con la lengua que está aprendiendo) como en lo concerniente al proceso de aprendizaje (cómo aprende), logros que deben servir para reinvertir en el futuro aprendizaje.

Los criterios HOLA!

HOLA! ha elaborado una serie de instrumentos para la evaluación. Se han elaborado una serie de criterios que han dado como resultado una serie de modelos, cuestionarios y fichas que nos permiten medir el valor holístico de los materiales y las prácticas de aula. Algunos de los criterios fundamentales del enfoque son los siguientes:

En primer lugar, el alumno conocerá desde el primer momento qué tipo de producto final va a lograr al realizar una tarea determinada y cómo este producto le brindará la posibilidad de comunicarse mejor y de desarrollarse como persona. El producto formará siempre parte de su universo, será significativo y lo hará un buen usuario del lenguaje.

Un segundo principio es la concepción del sistema lingüístico como un todo y no como una serie de elementos discretos tales como vocabulario aislado, unidades morfológicas, sintácticas o fonológicas. Estos elementos poseen un valor instrumental para llevar a cabo tareas de la vida real tales como organizar una fiesta de cumpleaños, jugar, escribir una tarjeta para el Día de la Madre o dar la

bienvenida a alguien en el aeropuerto. El aprendiz utiliza un lenguaje real basado en expresiones lingüísticas concretas y en experiencias previas que se han puesto en marcha con la tarea. Después continúa con las actividades y sólo en el momento de conseguir su objetivo es cuando descubre el material lingüístico, siendo consciente entonces de lo que necesita para realizar la tarea. Lo que le hace proseguir es la necesidad de significar y, cuando es necesario, se implica en adquirir los conocimientos necesarios para comunicarse en el contexto de la tarea. Es la tarea la que fija el contexto para la utilización del lenguaje.

Al exponer al aprendiz al lenguaje, el profesor selecciona material auténtico perteneciente al universo del niño y lo presenta mediante gestos, ilustraciones, movimientos, signos... que le hagan entender el mensaje. La lengua se presenta como en la vida real incluyendo evidencias no lingüísticas, por ejemplo, una selección apropiada de canciones, de rimas infantiles, de historias conocidas en su propia lengua o que incluyan mucha repetición. Al igual que ocurre en la vida real, no es necesario que el alumno entienda todo. Debe ser consciente de que puede construir el significado con los segmentos de lenguaje que ha podido entender. Por ejemplo, puede consultar el tiempo atmosférico para preparar una estancia en un campamento sin necesidad de entender todos los detalles. Apoyándose en su capacidad de descubrimiento, el aprendiz puede llegar tan lejos como desee.

El material impreso puede utilizarse de varios modos. La presente publicación guiará gradualmente al lector a lo largo de enfoque HOLA! y lo invitará a compartir nuestra filosofía. El objetivo de nuestro curso Comenius es reflexionar junto a los participantes sobre como adaptar libros de texto o materiales propios y crear otros nuevos. Partiendo de ejemplos de lecciones puestas en práctica en las aulas de primaria de algunos de los países que han participado en el proyecto, intentaremos ayudar a dichos participantes para que apliquen el enfoque en sus propios centros escolares.

Un toque de HOLA! El menú

Partiendo de nuestra experiencia en la formación inicial del profesorado, sabemos que a muchos profesores no les agrada demasiado la teoría, del mismo modo que el aprendiz no es muy aficionado a los ejercicios gramaticales. Un enfoque muy teórico y abstracto que explique lo que funciona y el porqué funciona requiere un esfuerzo constante de comprensión para su aplicación en nuestra práctica docente. Esta es la razón por la que hemos decidido alternar capítulos teóricos y prácticos. El orden para su lectura no es importante. Cada capítulo es una entidad en sí mismo y, dependiendo del contenido, tiene su propio estilo. Cada miembro del equipo HOLA! ha escrito para tejer parte de la Web HOLA!, y también ha contribuido en cada uno de los capítulos. El libro es el resultado de un esfuerzo común. Con un movimiento constante que va desde la teoría a la práctica y viceversa cada una de las partes del libro ha recibido la opinión de los otros de forma continuada. Además de la combinación de la perspectiva teórico-práctica optamos deliberadamente por confiar en la tradición de la enseñanza del francés y el inglés como lengua extranjera. También hemos tenido en cuenta las rutinas de cada uno de los países involucrados en el proyecto. De esta manera podemos decir que nuestro producto final posea una dimensión europea real.

Todos los documentos prácticos tales como la planificación de las lecciones, las hojas para los alumnos y las direcciones Web están disponibles en nuestra página Web.

Nuestro primer capítulo nos lleva a un aula italiana en Palermo donde los niños preparan y juegan al *Hunting game*. Maria Giovanna Granata nos cuenta como los niños van entendiendo la historia poco a poco y cómo la escenifican. Se trata de pasárselo bien y de aprender haciendo. Una serie de actividades de continuación permiten que los alumnos consoliden lo aprendido.

El segundo capítulo nos lleva *Detrás de las escenas de HOLA!*. Karine Van Thienen nos presenta la “plantilla pedagógica”, adenda en cada uno de los capítulos dedicado a materiales. Manuel Megías ha sido el encargado de diseñarla y refinarla después de comentarla y analizarla en cada reunión del proyecto. Esta plantilla describe los principales rasgos de HOLA! al igual que una serie de cuestiones prácticas. En la segunda parte del capítulo se sugieren algunos instrumentos para medir el valor holístico de las lecciones de lengua extranjera.

La receta HOLA! es el primer capítulo teórico en el que se presentan las teorías subyacentes que defendemos. Hanne Leth Andersen y Stacey Cozart explican nuestra visión sobre el aprendizaje de lenguas desde varias perspectivas: el Modelo HOLA!, del todo a las partes, el entorno, la autenticidad y las nuevas tecnologías son sus ingredientes.

En el capítulo cuarto, Tizina Venturella nos enseña como ella misma crea una historia con los niños italianos de su escuela. El *Binomio Fantástico* ofrece una estructura que permite que la imaginación del niño se vuelva productiva: después de haberse puesto de acuerdo en la historia final, los niños son invitados a personalizar la historia y a convertirla en un *rap* o en una representación.

El capítulo quinto nos trae la razón por la que creemos en la importancia de la variedad de los formatos de trabajo y la presentación de materiales. Manuel Megías Y María José Valiente nos llevan de la mano al porqué, qué y cómo de los *estilos de aprendizaje* y las *inteligencias múltiples*. Con el fin de tener en cuenta a cada niño es necesario poseer una visión lo más completa posible de cómo aprenden mejor y ofrecerles una variedad de actividades que cubra tantos estilos como sea posible.

Unas cuantas palabras pueden cambiar una vida... En el capítulo sexto Songül Ömürdag y Michael O’Neil nos muestran como la historia sencilla de un *mendigo* y un *cuadro de van Gogh* pueden inspirar a los alumnos para trabajar en un proyecto de su elección. Después de escuchar la historia, los niños escogen una de entre una serie de tareas. Se trata de un ejemplo de aprendizaje auto-dirigido en el aula de primaria centrado en el trabajo en equipo.

El capítulo séptimo, *Cómo conseguir ser un alumno independiente*, está situado en el corazón del aprendizaje HOLA!: la manera incluir las estrategias de aprendizaje en la planificación de las lecciones. Manuel Megías y María José Valiente nos conducen al misterio de la caja negra para abordar las estrategias cognitivas, metacognitivas y socio-afectivas y mostrarnos como los materiales de HOLA! las contemplan de un modo implícito o explícito. Para HOLA! las estrategias de aprendizaje se consideran catalizadores del aprendizaje para toda la vida ya que creemos que de forma gradual pueden conducir al aprendiz a la autonomía en el proceso de aprendizaje de una lengua.

El profesor HOLA! sabe crear un entorno de aprendizaje cálido y motivador para sus alumnos. Una de las maneras más visibles en de hacerlo es por medio del “feedback”. *Feedback: un ingrediente básico o la cereza del pastel*, es el título del octavo capítulo. En él, Theodoros Skenderis y Chryssa Laskaridou reflexionan sobre cómo el profesor puede considerar a todo su alumnado, entendiéndolo y animándolo, sin dirigirlo ni juzgarlo. Un toque de autenticidad, integridad y atención en el que se unen teoría y práctica.

Reflexión, concienciación y auto-evaluación son conceptos que ayudan al alumnado a responsabilizarse de su propio aprendizaje. En el capítulo nueve Rosangela Baggio nos conduce por la filosofía del portfolio: *Personalizando el aprendizaje a través del portfolio*. Más que un documento bonito con una forma bonita, el portafolio se ocupa de cómo invitar al aprendiz a compartir lo que piensa del aprendizaje, junto con su profesor y con sus iguales. Para nosotros el portfolio es una forma de ver las cosas, una filosofía en la que la reflexión y la interacción sobre el proceso de aprendizaje individual y sus productos conducen a la sensibilización, al sentido de uno mismo y a la

mejora. Sus ingredientes son El Portfolio Europeo de las Lenguas, el portfolio HOLA!, una guía práctica para el profesor y algunos ejemplos de materias HOLA!

En el capítulo diez, una clase de niños griegos dan la bienvenida a *Zipp* -el habitante más famoso del planeta Zi- *al planeta Tierra*. Un profesor terrestre y un profesor del planeta Zi reflexionan juntos sobre el enfoque HOLA!. Mientras los alumnos aprenden a comunicarse con Zippo y sus amigos Chryssa Laskaridou y Theodoros Skenderis nos cuentan cómo se las han arreglado para captar la atención del alumnado y crear juntos un universo sorprendente.

En el capítulo doce, Karine von Thienen nos lleva al universo HOLA! de nuestros sueños. El contar historias tiene un papel importante para el enfoque holístico así que optamos por contar un cuento inventado por nosotros, *Érase una vez HOLA!* para mostrar nuestra visión con todos los ingredientes del trabajo que hemos realizado gustosos durante los últimos dos años.

Todas las historias bonitas tienen un final y todas las publicaciones una *Conclusión*. En la última parte aprovechamos para subrayar algunos aspectos cruciales de nuestro enfoque y de nuestro proceso de trabajo. Es una sección de buenos consejos antes de poner en práctica HOLA! porque HOLA! nunca se termina o, al menos, es lo que esperamos.

LAS TRUFAS DE CHOCOLATE

Poned estrellas en vuestra lección. Poneos vuestro gorro de cocina. Sacad brillo a vuestra batería de cocina. Despertad al chef que lleváis dentro. Excitad las papilas gustativas de vuestros alumnos. Hacedles descubrir los sabores de Europa.

Nuestra primera etapa: Bélgica, reino del chocolate.

Vuestra primera experiencia culinaria: las trufas de chocolate.

A vuestros libros de cocina!

La receta que proponemos en esta secuencia se puede realizar sin gran organización. Es suficiente un pequeño material fácilmente transportable. Hay que tener en cuenta la edad de los niños. Esta receta ha sido realizada con niños de 9 años. A menudo, eligen recetas de postres, pero a medida que se van haciendo mayores, las eligen en función de sus gustos. Entonces es posible realizar todo un menú, desde la entrada hasta el postre.

Vuestra clase está preparada para hacer su entrada en la *Gault y Millau* o en la *Guía Michelin*. He aquí algunas ideas de recetas que hemos realizado en clase: batido de leche, macedonia de frutas, tiramisú, mousse de chocolate, mazapán, pasta de chocolate para untar, relleno de galletas, copa de helado *Banana Split*... Hay una multitud de recetas que se pueden realizar, las encontraréis fácilmente en diversas páginas web en internet.¹

Convertid vuestra clase en una cocina

La receta de las trufas de chocolate puede realizarse fácilmente en vuestra clase porque no se necesita un material de cocina demasiado específico. No dudéis en pedir ayuda al equipo responsable de la cocina escolar, es una baza.

Por experiencia, es más difícil manejar a los niños en una cocina ya que el espacio no está adaptado al trabajo en grupos. Además, se agudiza la curiosidad de los niños en un lugar que les es inaccesible habitualmente. Perdéis una parte de su atención y hay que estar vigilando para que no toquen todos los objetos.

En vuestra clase, podéis disponer de pupitres y organizar el espacio fácilmente y de una manera eficaz. Aseguraos que podéis disponer de dos periodos de clase consecutivos para la fase de realización de la receta.

El manejo de vuestra brigada de pinches

Se ha concebido esta lección para realizarla trabajando en equipo. Los niños trabajan cooperando entre ellos. Si no estáis familiarizados con este enfoque, podéis adaptar la lección para trabajar con la clase completa. Los niños están repartidos en grupos de 4, de manera aleatoria, lo que evita toda discusión. Otras maneras de formar los grupos son posibles y una variación en el método es deseable.

Cada niño representa un papel en la gestión del grupo: responsable del tiempo, de la palabra, del material, del ruido, del trabajo... Hay diferentes papeles en función del tipo de lección y de las necesidades de vuestra clase. El trabajo en grupo permite una cogestión de la actividad y una mayor implicación con respecto a la realización de la tarea. De esta manera, ponéis el acento en *la estrategia*

¹ Ver también nuestras referencias de páginas web en www.holaforkids.be

de aprendizaje de cooperación. El trabajo en grupo se aprende, tranquilizad a vuestros alumnos pues se convierten en actores y a menudo están acostumbrados a ser espectadores.

Como profesores, acostumbraos a vuestro nuevo papel, ya no sois el papel central. Desprovistos de ese papel, focalizáis vuestra atención sobre la gestión de los grupos, las interacciones, los niveles de lengua... Os habéis transformado en un facilitador y ya no sois un transmisor. Les custodiáis a "distancia". Vuestra ficha de evaluación formativa guía su trabajo de reflexión y estructura su organización. Ya no sois la única fuente de ayuda. Gracias a vuestro dispositivo pedagógico, lleváis a vuestros alumnos hacia la vía de la autonomía. Gracias a la autonomía, desarrollan la tolerancia, el acto de compartir y de ayudarse mutuamente. La cooperación favorece las interacciones, esenciales para una clase de lengua. El aprendizaje es tributario de esta interacción social. Volved a centrar a los niños en sus responsabilidades en el seno del equipo e invítadles a participar activamente.

Vuestra batería de cocina

Para cocinar en clase es indispensable un mínimo de material. Los niños *se organizan* con el material necesario para la realización de sus recetas y para su degustación. En vuestra clase, disponéis de manteles o de hules para proteger los pupitres. No podéis olvidar lo necesario para la limpieza y la vajilla. Los colegas que utilizan la clase después de vosotros no os perdonarán si les dejáis un campo de batalla y restos de alimentos en los pupitres.

Aseguraos que podéis disponer de un horno con microondas, de un infernillo y de un frigo. Antes de utilizar material eléctrico en vuestra clase, por ejemplo una tostadora de *gaufres* o un infernillo, que requieren una potencia eléctrica considerable, ¡verificad la instalación eléctrica! Por experiencia, ¡no parecemos muy listos cuando hacemos saltar el diferencial general de la escuela al cocer el beicon para un desayuno inglés!

El desarrollo de las diferentes secuencias

La preparación de las trufas se hace en dos secuencias: durante la primera lección, los alumnos descubren la receta, durante la segunda lección, se ponen manos a la obra.

¡A la mesa!

La formación de los grupos es por sí misma un ejercicio de expresión oral. Hay que preguntar a los demás para descubrir quien forma parte de su grupo. Os proponemos una técnica de formación inmediata de grupos. Disponéis, por supuesto, de un número suficiente de tarjetas (T1-E2-A3-M4; T5-E6-A7-M8...). Habréis puesto antes sobre las sillas una tarjeta numerada. Cada niño encuentra su sitio en un grupo gracias al número y sabe qué papel interpreta gracias a la letra. Debéis gestionar vuestros grupos si el número de alumnos es impar. Si hay un grupo de cinco, hay que cuidar de dar un papel a cada uno. En un grupo de tres, habrá que procurar que la función que falta sea asumida. ¡Encontraréis un ejemplo de tarjetas en la página web de HOLA! Podéis ilustrar las tarjetas en función del tema de vuestra lección.

Los niños completan la ficha de evaluación formativa que reciben en este momento de la lección. Indican su nombre y rellenan la casilla para el trabajo colaborativo.

Nombres

T= Zoé

E= Thomas

A= Pauline

M= Bricue

La puesta en la boca

Los niños prueban las trufas. Podéis vendarles los ojos para agudizar su curiosidad. ¡Tratan de adivinar, de explicar, de definir qué es! Formulan hipótesis sobre los ingredientes y la receta. Les ponéis “la miel en los labios” para vuestra lección.

Para esta puesta en común, guiáis el trabajo haciendo preguntas que generan la expresión de hipótesis. Mantenéis la expresión ofreciéndoles vocabulario si es necesario. Por medio de esta actividad habéis focalizado en la *estrategia de predicción*. Los niños anotan sus hipótesis en la hoja de evaluación formativa en la sección:

1. Probemos...

- Mis hipótesis:

Adivina

¡Abrid vuestro libro de cocina!

Cada grupo dispone de la receta. Los niños se reparten los ingredientes y el material que tienen que traer. Las fotos de la receta están en la pared de la clase o en el pasillo. Los niños van a tener que desplazarse para consultarlas: un niño a la vez y por cada grupo. Este ejercicio es un magnífico ejercicio de memorización y de *inferencia*. Los niños validan la comprensión por medio de las fotos.

Cada niño dispone al final de la lección de una lista concreta de ingredientes y de utensilios que hay que traer. Desarrolláis en el grupo *una estrategia de organización*.

2. Hagamos la lista del material

- Mi lista

Inferencia

¡Poneos vuestros gorros de cocina!

La segunda lección comienza. Vuestra clase está preparada para acoger a vuestros pinches, las mesas están colocadas y vuestra galería completa de fotos colgadas en la pared. Cada niño está de nuevo con su grupo. Ponen en común los ingredientes y los utensilios de cocina. Verifican con la ayuda de la receta si está todo el material. Siempre se olvida algo, así que prevenid cómo sacar de apuros a los grupos en los que falta algo. Se suelen ayudar entre ellos y es una buena ocasión para dialogar y encontrar una solución. ¡Un grupo que no participa porque le falta material es un grupo que perturba!

¡Al fogón!

Los alumnos leen ahora la receta y consultan vuestra galería de fotos si es necesario. Se reparten el trabajo y se organizan. Se remangan y se ponen, todos, manos a la masa. Anteriormente han leído bien la receta, han verificado su comprensión y se han repartido las tareas. Este reparto figura sobre la hoja de evaluación formativa. Cada niño explica en la lengua meta su acción.

Cuando las trufas están preparadas, se ponen en el frigorífico. Ahora toca volver a poner todo en orden y fregar la loza. Cuando se ha ordenado todo el material, ¡la degustación puede empezar!

Habéis requerido estrategias de aprendizaje diversas durante esta secuencia, como por ejemplo la inferencia y el control. La inferencia se traduce por una búsqueda de sentido y por la verificación de la

exactitud, junto con sus pares o con la ayuda de las fotos. En la fase de control, los niños verifican continuamente su progresión con respecto a la planificación redactada en la hoja de evaluación formativa y en relación a la receta.

Lección 2

Comprobemos que tenemos todo

1. Preparemos la receta

Control

2. Es fácil organizarse?

Reparto de gorros de cocina

No se trata de hacer comparaciones entre las trufas de cada grupo, sino sobre todo con las trufas que habéis propuesto durante la puesta en situación de la lección precedente. Los niños redactan una crítica culinaria y completan *la referencia* de sus aprendizajes. La estrategia de aprendizaje que desarrolláis en esta última secuencia es la de *auto-evaluación*.

3. Mi crítica culinaria:

¿Cuántos gorros de cocinero atribuyo a mi trabajo? ¡Los pinto de colores!

Mi comentario:

Auto-evaluación

Por medio de la parte "*Mis desafíos*" de la ficha de evaluación formativa, los niños expresan la ayuda que han necesitado, el grado de dificultad de la tarea y una apreciación del trabajo en equipo cooperativo. Podéis afinar los criterios o centraros en otros aspectos en función de vuestra clase.

4. Mis desafíos

- **El profesor me ha guiado**
- **Gracias a los otros alumnos por su ayuda**
- **Con las fotos es más fácil**
- **He comprendido fácilmente el texto de la receta**
- **Me ha gustado el trabajo en equipo**

La parte *referencia* de la evaluación obliga a que el niño vuelva a meterse de lleno en toda la lección para determinar lo que ha aprendido.

Referencia

Lo que he aprendido:

Tomar notas

La ficha de evaluación formativa permite a los niños planificar las tareas, llevar a cabo una reflexión crítica. Esta ficha permite al niño visualizar su evaluación y las estrategias de aprendizaje. Se encuentra en *el portfolio*. El alumno podrá poner la receta, una foto de las trufas, etc. La ficha de evaluación formativa dará una imagen precisa de las acciones llevadas a cabo en el seno del equipo,

pero sobre todo de la manera en la que cada uno ha procedido. Como profesor, liberado del papel central, focalizáis la atención sobre la gestión de los grupos, las interacciones, el nivel de lengua ...

Pistas didácticas

Los niños pueden crear una nueva trufa de chocolate. Pueden personalizar las trufas añadiendo elementos de decoración. Pueden utilizar otras recetas, recetas de video de *Youtube*, tráileres de películas, reportajes sobre el chocolate, realizar una página web, canciones ... Existen muchas posibilidades para explotar el tema de la cocina y del chocolate en particular. Encontraréis todos los otros recursos en la *sitographie* (ver www.holaforkids.be).

Los juegos

Los diferentes juegos que se proponen en la lección se pueden adaptar fácilmente a otras recetas. Son propuestos para facilitar la memorización lúdica del vocabulario nuevo y de las funciones del lenguaje útiles. Encontraréis los juegos en la página web de HOLA! Os hemos preparado cuidadosamente un juego de familias, una lotería y un *Memory*.

¿Qué retener en relación al enfoque HOLA!?

¿Cuáles son las aportaciones de HOLA! a esta lección? ¿Qué aporta esta lección a HOLA!?

El mundo en su globalidad

La alimentación forma parte de lo cotidiano de cada individuo. Mientras que anteriormente se comían los productos de jardín y de la cocina local, los niños tienen cada vez más la costumbre de descubrir los sabores del mundo entero, importados por medio de la interculturalidad. A veces, también tienen la suerte de viajar, de ir a restaurantes que ofrecen la “cocina del mundo”, de probar en casa de compañeros de la clase platos que vienen de horizontes lejanos. Ciertos niños adoran ayudar en la cocina familiar, que forma parte de su mundo cotidiano.

Por otra parte, festejar los cumpleaños de los niños o los momentos importantes del año (Navidad, el día de la madre, la despedida de curso...) son acontecimientos donde la alimentación está integrada en la vida escolar, aportando calidad de vida y una convivencia muy educativa. Vuestra lección encuentra toda su autenticidad gracias a los lazos de unión con la vida cotidiana de los niños y del profesor.

El profesor en su globalidad

El profesor puede adoptar diferentes posturas en la progresión pedagógica. El profesor es a lo largo de la lección un guía, una referencia, un facilitador, un observador... Partimos del postulado de que el profesor tiene diferentes facetas a la vez y que la postura de trasmisor es menor en el enfoque HOLA! Viajar a lo largo de sus lecciones de una postura a otra es agradable para el profesor y evita la monotonía!

El niño en su globalidad

El niño a través de una lección de cocina ya no focaliza su atención en el aprendizaje de la lengua sino en la realización de la tarea. Las estrategias de aprendizaje que habéis puesto en práctica permiten al niño valorar y desarrollar todas sus potencialidades. No estáis limitando su acción a una simple restitución.

Por medio de la evaluación formativa continua y del *portfolio*, hacéis participar al niño en la reflexión sobre sus aprendizajes. Le invitáis a centrarse en sí mismo, estimuláis la introspección.

HOLA! os permite una mirada nueva de vuestras lecciones, pero sobre todo os permite levantar la cabeza. Llevad vuestra mirada y la de los niños al mundo exterior. El aprendizaje de la lengua es necesario para aprehender el mundo en su globalidad y ser capaces de ocupar un espacio en la interacción con el otro.

Conclusión

He aquí una lección que proporciona una ocasión única de utilizar la lengua francesa en acción. Las lecciones de cocina permiten comunicar en la lengua meta y los resultados culinarios son una evaluación “gustativa” de la comprensión. Los niños han puesto las manos en la masa de sus aprendizajes.

Tenéis la ocasión de utilizar muchos recursos didácticos diferentes como el video, el *Powerpoint*, el *Mindmapping*...

Para los niños, el objetivo es simple, hay que comprender, explicar, realizar y probar. A los niños siempre les han gustado las lecciones de cocina.

Con la ayuda de clases multiculturales, dais a los niños la ocasión de presentar recetas de su país de origen. Se sienten orgullosos de hacer descubrir un rinconcito de su cultura.

El trabajo en grupo vuelve al niño responsable de su aprendizaje, teniendo su parte de responsabilidad en el logro del trabajo. Los enfoques múltiples de la lengua permiten a cada niño progresar a su ritmo y aportar su conocimiento al grupo. Los niños aprenden a ayudar a los otros, a explicar a los demás, a pedirles ayuda. Creáis un espíritu real de cooperación.

Como profesores, estáis más disponibles y se puede programar un enfoque diferenciado con más facilidad.

Anne Belien, Traducida al español por M^a José Valiente

PLANTILLA HOLA!

Título	Las trufas de chocolate	
Nivel	8 a 12 años (2º año de francés) A1.1	
Tiempo	Mínimo 3 periodos de 50'	
Objetivos	<p>El aprendiz global</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interactuar con el profesor y los otros aprendices • Aprendizaje cooperativo <p>El mundo global</p> <ul style="list-style-type: none"> • Descubrir la cultura culinaria 	
Utilización de la lengua	<p>La lengua global</p> <ul style="list-style-type: none"> • Utilizar las expresiones apropiadas para explicar el desarrollo de una receta de cocina • Saber leer para realizar la receta • Saber escribir para hacer un comentario • Saber leer para comprender globalmente • Saber escuchar para comprender una información precisa • Saber hablar con fluidez y en interacción 	
Foco en el lenguaje	Foco lingüístico	Foco discursivo
	<p>Gramática El imperativo</p> <p>Vocabulario <i>Ingredientes específicos de la receta</i> (el chocolate, el azúcar, la mantequilla, el cacao, el huevo, colorante amarillo, colorante negro, aroma de vainilla)</p> <p><i>Material de cocina</i> : (el plato, la taza, la cacerola, el cuchillo, el tenedor, la cuchara de madera, el recipiente)</p> <p><i>Vocabulario asociado</i> : un trozo</p> <p><i>Verbos</i> : cortar, llenar, poner, colocar, mezclar, añadir, enrollar</p> <p>Fonética y Fonología Pronunciación correcta de las frases y del vocabulario</p>	<p>Aprender textos de recetas de cocina</p> <p>Redacción de una crítica culinaria</p>
Reflexión sobre el aprendizaje	Foco pragmático	Foco cultural
	<p>Comunicación en el seno del grupo</p> <p>Comunicación con los otros grupos</p> <p>Comunicación con el profesor</p> <p>Estrategias de aprendizaje Inferencia, predicción e hipótesis, cooperación, cogestión</p>	<p>La cocina</p>
Hacia	(control), auto-evaluación, síntesis y anotar	

La autonomía del aprendiz	Estilos de aprendizaje Verbal, visual, deductivo, activo y concreto Inteligencias Múltiples Visual, kinestésico, espacial, lingüístico e interpersonal Portfolio Ficha de evaluación formativa, foto de las trufas y la receta	
Evaluación	Ficha de evaluación formativa Evaluación « gustativa »	
Material y	Los alumnos	
recursos necesarios	El material de cocina y los ingredientes El profesor La receta, las fotos para la galería, la ficha de evaluación formativa Los manteles y el material de limpieza Disponer de un infernillo o de un microondas, un frigorífico	
Desarrollo	Lección 1 (1 periodo de 50') 1. Gestión de la clase: formación de los grupos en cooperación 2. Puesta en situación: Probar y presentar las trufas de chocolate 3. Descubrimiento de la receta con ayuda del texto y del soporte visual (galería foto de la receta con leyenda) Lección 2 (2 periodos de 50') 1. Puesta a punto 2. Realización de la receta 3. Evaluación y portfolio Lección 3 (a elegir el número de periodos) Prolongaciones posibles : <ul style="list-style-type: none"> • Comprensión con la audición, expresión oral • Utilización de material audiovisual, otras recetas, mejorar la receta de las trufas... 	